

*The Divine Liturgy of
Our Holy Father John Chrysostom
in Church Slavonic*



Compiled and arranged from approved sources by
Cantors Michael Kulka and Joseph Kotlar and Deacon Anthony Kotlar.
For Private use only.
2020

August 16, 2020

THE DIVINE LITURGY

Diakon: Blahoslovi, Vladyko.

Jerej: Blahosloveno carstvo, Otca, i Syna, i svjataho Ducha, nyňi i prisno, i vo v'iki v'ikov.



The faithful may SIT as the Litany of Peace begins:

Diakon: Mirom Hospodu pomolimsja.



O svyšnim miri, i spasenii duš našich, Hospodu pomolimsja.



O miri vseho mira, blahostojanij svjatyh Božiich cerkvej, i sojedinenii vsich, Hospodu pomolimsja. (1)

O svjat'im chrami sem, i so vi'iroju, blahohov'inijem i strachom Božim vchod'jaščich v oň, Hospodu pomolimsja. (2)

O svjat'ijšem vselenst'im Archijerji našem (*Imja rek*), Pap'i Rimst'im, Hospodu pomolimsja. (1)

O preosvjaščennijšem Archiepiskop'i i Mitropolit'i našem Kyr (*Imja rek*), i o bohol'ubiv'im Episkop'i našem Kir (*Imja rek*), čestňim preseviterstvi, vo Christ'i diakonstv'i, o vsem pričt'i i l'udech, Hospodu pomolimsja. (2)

O Prederžašćich vlastech našich i o vsem voinstv'í,
Hospodu pomolimsja. (1)

O hrad'í sem vsjakom hrad'í, straňi i v'iroju žívušćich vo nich,
Hospodu pomolimsja. (2)

O blahorastrvoreniji vozduchov, izobilii plodov zemnych, i vremeňich
mirnych, Hospodu pomolimsja. (1)


O plavajušćich, putešestvujušćich, neduhujušćich, straždušćich,
pl'inennych, i o spasenii ich, Hospodu pomolimsja. (2)

O ježe izbavitisja nam ot vsjakija skorbi, hňiva i nuždy,
Hospodu pomolimsja. (1)

Special petitions may be inserted here.

Zastupi, spasi, pomuluj i sochrani nas, Bože, Tvojeju blahodatiju. (2)

Presvjatuju, prečistuju preblahoslovennuju, slavnuju Vladyčicu našu
Bohorodicu i prisnod'ívu Mariju, so vs'imi svjatymi pomjanuvše, sami
sebe i druh druha, i ves' život naš Christu Bohu predadim.

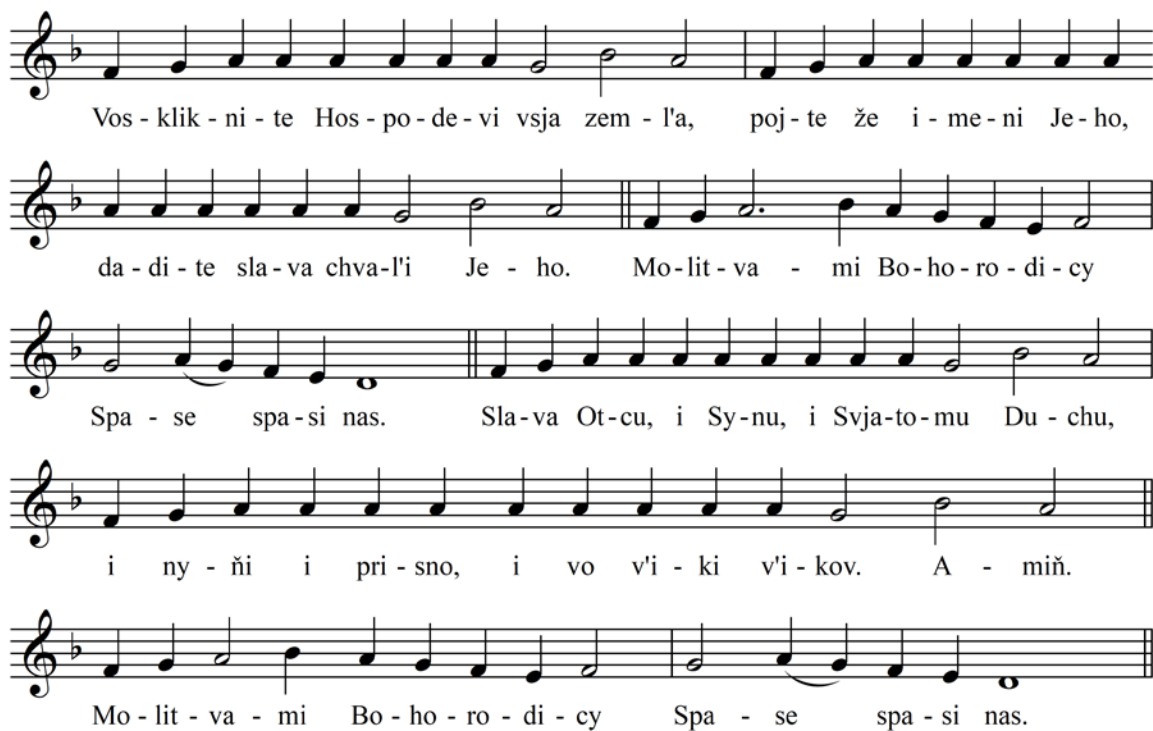
Lik: 
Te - b'í, Ho - spo - di.

The celebrant prays, concluding:

Jerej: Jako podobajet ti vsjakaja slava, čest' i poklonenije, Otcu, i Synu, i
Svjatomu Duchu, nyňi i prisno, i vo v'iki v'kov.

Lik: 
A - miñ.

FIRST ANTIPHON – SUNDAYS



Vos - klik - ni - te Hos - po - de - vi vsja zem - l'a, poj - te že i - me - ni Je - ho,
da - di - te sla - va chva - l'i Je - ho. Mo - lit - va - mi Bo - ho - ro - di - cy
Spa - se spa - si nas. Sla - va Ot - cu, i Sy - nu, i Svja - to - mu Du - chu,
i ny - ňi i pri - sno, i vo v'i - ki v'i - kov. A - miň.
Mo - lit - va - mi Bo - ho - ro - di - cy Spa - se spa - si nas.

SECOND ANTIPHON – SUNDAYS



Bo - že u - ščed - ri ny i bla - ho - slo - vi ny, pro - svi - ti li - ce Tvo - je
na ny i po - mi - luj ny: Spa - si ny Sy - ne Bo - žij,
vos - kre - syj iz mert - vych po - ju - šči - ja Ti: Al - li - lu - ja!
Al - li - lu - ja! Al - li - lu - ja!

FIRST ANTIPHON – WEEKDAYS

Bla - ho jest' is - po - v'i - da - ti - sja Ho - spo - de - vi, i p'i - ti
i - me - ni Tvo - je - mu Vyš - nij. Mo - lit - va - mi Bo - ho - ro - di - cy
Spa - se spa - si nas. Sla - va Ot - cu, i Sy - nu, i Svja - to - mu Du - chu,
i ny - ňi i pri - sno, i vo v'i - ki v'i - kov. A - miñ.
Mo - lit - va - mi Bo - ho - ro - di - cy Spa - se spa - si nas.

SECOND ANTIPHON – WEEKDAYS

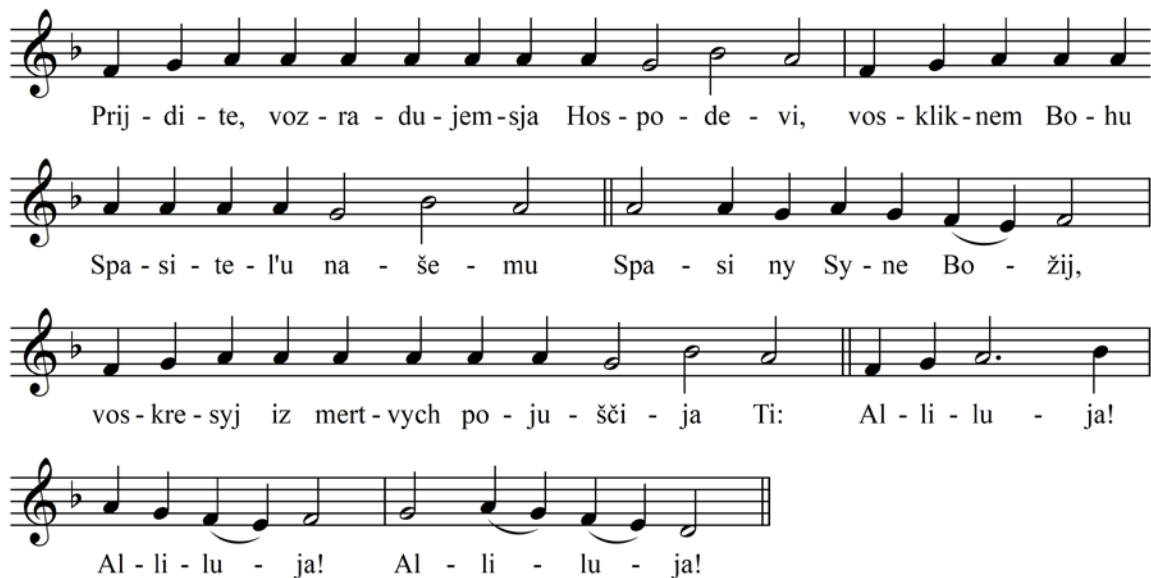
Ho - spod' vo - ca - ri - sja v l'i - po - tu ob - le - če - sja: ob - le - če - sja
Ho - spod' vo si - lu i pre - po - ja - sa - sja: Mo - lit - va - mi Svja - tych Tvo - jich,
Spa - se spa - si nas.

*The faithful **STAND** as the Second Antiphon concludes
with the Hymn of the Incarnation:*

Sla - va Ot - cu, i Sy - nu, i Svja - to - mu Du - chu, i ny - ňi i pris - no
i vo v'i - ki v'i - kov. A - miñ. Je - di - no - rod - nyj Sy - ne, i
Slo - ve Bo - žij, bez - smer - ten syj, i iz - vo - li - vyj spa - se - ni - ja na še - ho
ra - di vo - plo - ti - ti - sja ot svja - ty - ja Bo - ho - ro - di - cy
i pris - no - d'i - vy Ma - ri - i, ne - pre - lož - no vo - če - lo - v'i - či - vyj - sja,
ras - pyňj - sja že, Chris - te Bo - že, smer - ti - ju smert' po - pra - vyi,
je - din syj Svja - ty - ja Troj - cy, spro - slav - l'a - je - myj Ot - cu
i Svja - to - mo Du - chu, spa - si - nas.

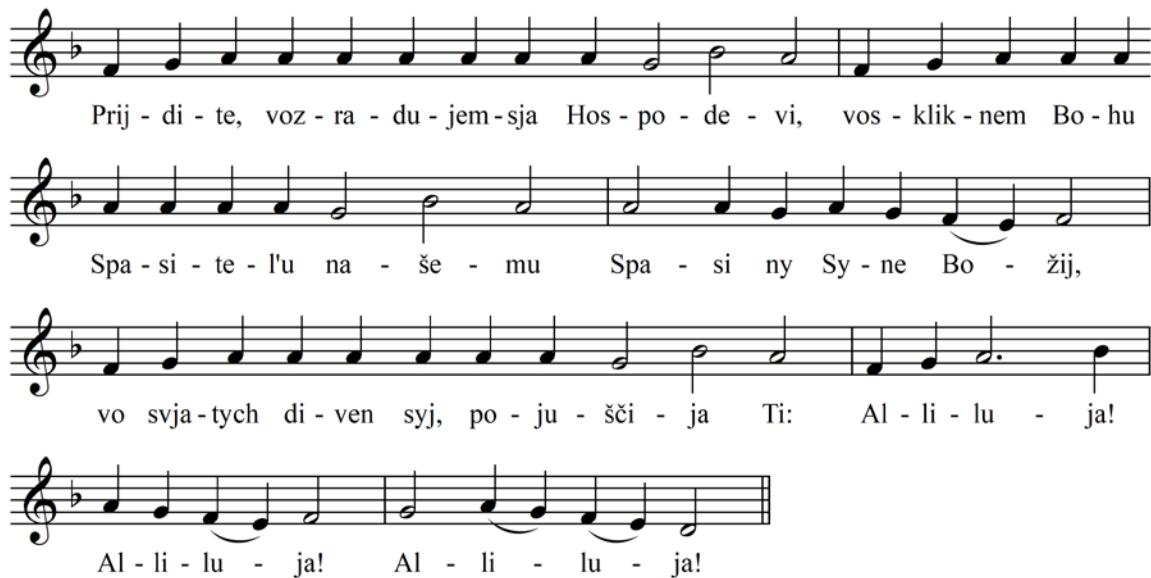
*The Third Antiphon follows, while the Little Entrance with the holy gospel book
is made through the northern door and the holy doors.*

THIRD ANTIPHON – SUNDAYS



Prij - di - te, voz - ra - du - jem - sja Hos - po - de - vi, vos - klik - nem Bo - hu
Spa - si - te - l'u na - še - mu Spa - si ny Sy - ne Bo - žij,
vos - kre - syj iz mert - vych po - ju - šči - ja Ti: Al - li - lu - ja!
Al - li - lu - ja! Al - li - lu - ja!

THIRD ANTIPHON – WEEKDAYS



Prij - di - te, voz - ra - du - jem - sja Hos - po - de - vi, vos - klik - nem Bo - hu
Spa - si - te - l'u na - še - mu Spa - si ny Sy - ne Bo - žij,
vo svja - tych di - ven syj, po - ju - šči - ja Ti: Al - li - lu - ja!
Al - li - lu - ja! Al - li - lu - ja!

Diakon: Premudrost' prosti.

*The clergy and servers enter the sanctuary
as the Third Antiphon continues with the Entrance Hymn (Psalm 94:6):*

On Sundays and days of Pascha:



Prij - di - te, po - klo - nim - sja i pri - pa - dem ko Chris - tu. Spa - si nas,
Sy - - - ne Bo - žij, vos - kre - syj iz mert - vych, po - ju -
šči - ja Ti: A - - - li - lu - ja.

On Weekdays other than during Pascha:



Prij - di - te, po - klo - nim - sja i pri - pa - dem ko Chris - tu. Spa - si nas,
Sy - - - ne Bo - žij, vo svja - tych di - ven syj, po - ju -
šči - ja Ti: A - - - li - lu - ja.

*The faithful may **SIT** as the Third Antiphon concludes
with the appropriate TROPARIA and KONTAKIA.*

Jerej: Jako svjat jesi Bože naš, i Teb' i i slavu vozsyłajem, Otcu, i Synu, i Svjatomu Duchu, nyňi i prisno,

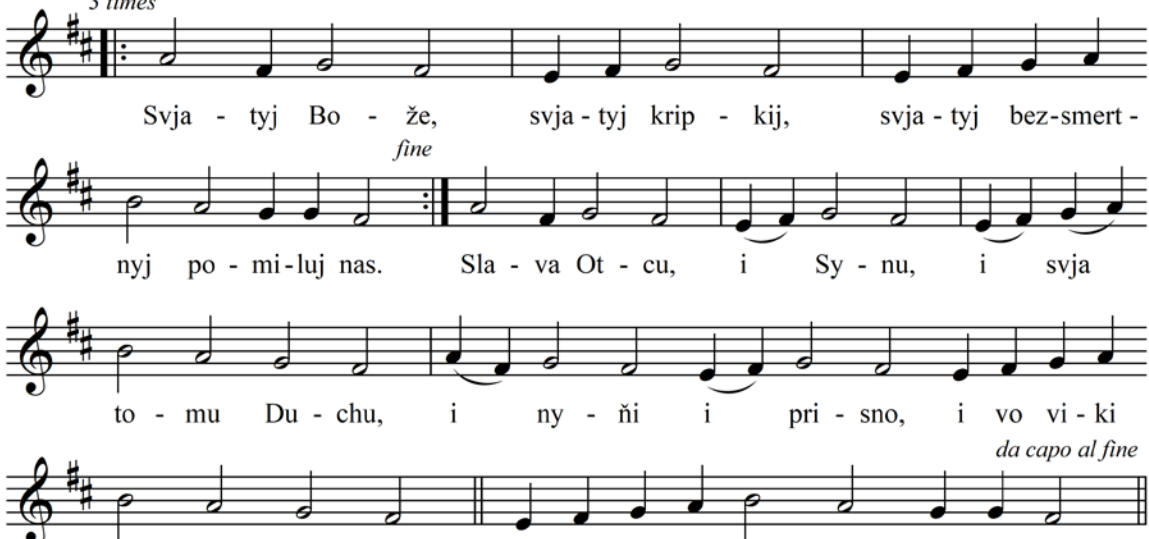
Diakon: I vo v'iki v'ikov.

Lik: 
A - miň.

*The faithful **STAND** for the Thrice-holy Hymn.*

A

3 times



Svja - tyj Bo - že, svja - tyj krip - kij, svja - tyj bez-smert -
nyj po - mi-luj nas. Sla - va Ot - cu, i Sy - nu, i svja
to - mu Du - chu, i ny - ňi i pri - sno, i vo vi - ki
vi - kov. A - miň. Svja - tyj bez-smert-nyj po - mi - luj nas.

da capo al fine

D

3 times

Svja - tyj Bo - že, svja - tyj krip - kij, *fine*

svja - tyj bez - smert - nyj po - mi - luj nas.

Sla - va Ot - cu, i Sy - nu,

i svja to - mu Du - chu, i ny - ňi i pri - sno,

i vo - vi - ki vi - kov. A - miñ. *da capo al fine*

Svja - tyj bez - smert - nyj po - mi - luj nas.

E

3 times

Svja - tyj Bo - že, svja - tyj krip - kij, svja - tyj bez - smert - nyj

po - mi - luj nas. *fine*

Sla - va Ot - cu, i Sy - nu,

i svja to - mu Du - chu, i ny - ňi

i pri - sno, i vo vi - ki vi-kov. A - miň.
da capo al fine
 Svja - tyj bez - smert - nyj po - mi - - luj nas.

LITURGY OF THE WORD

Diakon: Voňmin!

Jerej: Mir vs'im.

Diakon: Premudrost'! Voňmim!

The faithful sing the PROKEIMENON. The lector chants the verse.

Diakon: Premudrost'!

The lector announces the title of the Apostolic Reading.

Diakon: Voňmim!

*The faithful **SIT** while the lector chants the Apostolic Reading.*

Jerej: Mir ti, čteščemu.

Diakon: Premudrost'! Voňmim!

*The faithful **STAND** while the Alleluia is sung.*

Lik: Alliluja! Alliluja! Alliluja! *(with verses)*

The holy gospel book is incensed along with the faithful.

Diakon: Blahoslvi, Vladyko, blahov'istitel'a svjataho apostola i evanhelista (*Imja rek*).

Jerej: Boh, molitvami svjataho slavnaha, vsechval'naha apostola i evanhelista (*Imja rek*) da dast' teb'i hlahl' blahov'istvujuščemu siloju mnohoju, vo ispolnenije jevanhelija vozl'ublennaha Syna svojeho, Hospoda našeho Isusa Christa.

Diakon: Amiň.

Jerej: Premudrost', prosti uslyšim svjataho Jevanhelija. Mir vs'im.

Lik: 
I du-cho - vi tvo - je - mu.

Diakon: Ot (*Imja rek*) svjataho Jevanhelija čtenije.

Lik: 
Sla - va te - b'i Ho-spo-di, sla - va te - b'i.

Jerej: Voňmim!

The deacon proclaims the holy Gospel.

Lik: 
Sla - va te - b'i Ho-spo-di, sla - va te - b'i.

*The faithful **SIT** during the homily
and may also sit during the Litany of Fervent Supplication which follows:*

Diakon:

Rcem vsi ot vseja duši, i ot vseho pomyšlenija našeho rcem.

Lik: 
Ho - spo - di, po - mi - luj.

Hospodi vsederžitel'u, Bože otec našich, molimtisja, uslyši i pomiluj.

Lik: 
Ho - spo - di, po - mi - luj.

Pomiluj nas Bože, po velic'ij milosti Tvojeje, molimtisja, uslyši pomiluj.

Lik: 
Ho - spo - di po - mi - luj. Ho - spo - di po - mi - luj.


Ho - spo - di po - mi - luj.

Ješče molimsja o svjat'ijšem vselenst'im Archijerji našem (*Imja rek*) Pap'i Rimst'im, i o preosvjaščenišem Archiepiskop'i i Mitropolit'i našem Kyr (*Imja rek*), i o bohol'ubiv'im Episkop'i našem Kyr (*Imja rek*), o služuščich i posluživšich vo svjat'im chram'i sem, i o otc'ich našich duchovnych, i vsej vo Christ'i bratiji našej.

Lik: 
Ho - spo - di po - mi - luj. Ho - spo - di po - mi - luj.


Ho - spo - di po - mi - luj.

Ješče molimsja o prederžaščich vlastech našich i o vsem voinstv'í.

Lik:

Ho - spo - di po - mi - luj. Ho - spo - di po - mi - luj.

Ho - spo - di po - mi - luj.

Ješče molimsja o predstojaščich l'udech ožidajuščich ot Tebe velikija i bogatyja milosty, i za vsja pravoslavnyja christiany.

Lik:

Ho - spo - di po - mi - luj. Ho - spo - di po - mi - luj.

Ho - spo - di po - mi - luj.

Jerej: Jako milostiv i čelov'ikol'ubec Boh jesi, i Teb'í slavu vozsyhlajem, Otcu, i Synu, i Svjatomu Duch, i nyňi i prisno, i vo v'iki v'ikov.

Lik:

A - miñ.

*The faithful **STAND** following the Litany of Fervent Supplication.*

If appropriate, the Litany for the Deceased is intoned:

Diakon: Pomiluj nas Bože, po velic'ij milosti Tvojeje, molimtisja, uslyši i pomiluj.

Lik: 

Ješče molimsja o upokojeniji duši usopšaho raba Božija (*usopšija raby Božija – duš usopšish rab Božijich*) (*Imja rek*), i o ježe prostitsja jemu (*jej – jim*), vsjakomu prehrišeniju vol'nomu i nevol'nomu.

Lik: 

Jako da Hospod' Boh učinit dušu jeho (*jeja – dušy jich*) id' iže pravedniji upočivajut.

Lik: 

Milosti Božija, carstvija nebesnaho i ostavlenija hr'ichov jeho (*jeja – jich*) u Christa, bezsmertnaho Carja i Boha našeho, prosim.

Lik: 
Po - daj, Ho - spo - di.


Hospodu pomolimsja.

Lik: 
Ho - spo-di, po - mi - luj.

Jerej: Bože duchov i vsjakija ploti, smert' popravj, i dijavola uprazdnivyj; sam Hospodi upokoj dušu usopšaho raba Tvojeho (*usopšija Tvojeja – dušy usopich rab Tvojich*) (*Imja rek*), vo m'ist'i sv'itli, vo m'ist'i zlačni, vo m'ist'i pokojni, otñuduže otbiže bol'izñ, pečal i vozdychanije; vsjakoje že sohrišenije sod'ilannoje jim (*jeju – jimi*), slovom, ili d'ilom. ili pomyšlenijem, jako blah i čelov'ikol'ubec Boh prosti; jako nist' čelov'ik, iže poživet i ne sohrišit; Ty bo jesi jedin kromi hr'icha, Pravda Tvoja Pravda vo v'iki slovo Tvoje stinna.

The celebrant prays, concluding:

Jako Ty jesi voskresenije, život i pokoj usopšaho raba Tvojeho (*usopšija raby Tvojeja – usopich rab Tvojich*) (*Imja rek*), Christe Bože naš, i Teb'i slavu vozsyłajem so beznačal'nym Tvojim Otcem, i presvjatym, blahim i životvorjaščim Tvojim Duchom, nyñi i prison, iv o v'iki v'ikov.

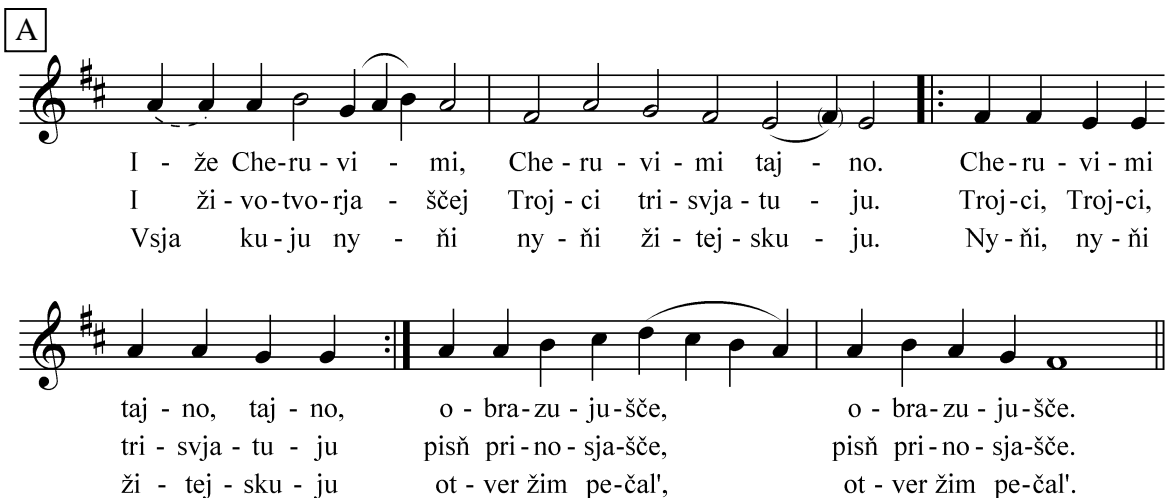
Lik: 
A - miñ.

LITURGY OF THE EUCHARIST

*As the clergy pray quietly at the altar and the deacon incenses,
the faithful sing the Cherubikon.*

*During the singing of the Cherubikon, the clergy and servers
go to the table of preparation and, with the gifts about to be consecrated,
make the Great Entrance through the northern door and the holy doors.*

A



I - že Che - ru - vi - mi, Che - ru - vi - mi taj - no. Che - ru - vi - mi
I ži - vo - tvo - rja - šcej Troj - ci tri - svja - tu - ju. Troj - ci, Troj - ci,
Vsja ku - ju ny - ňi ny - ňi ži - tej - sku - ju. Ny - ňi, ny - ňi
taj - no, taj - no, o - bra - zu - ju - šče, o - bra - zu - ju - šče.
tri - svja - tu - ju pišň pri - no - sja - šče, pišň pri - no - sja - šče.
ži - tej - sku - ju ot - ver žim pe - čal', ot - ver žim pe - čal'.

Diakon: Vs'ich vas pravoslavnych Christijan, da pomjanet Hospod' Boh vo carstvii Svojem, vsehda, nyňi i prisno, i vo v'iki v'ikov.

Jerej: Svjat'ijšaho vselenskaho Archijerji našem (*Imja rek*) Pap'i Rimst'im, i o preosvjaščenišem Archiepiskop'i i Mitropolit'i našem Kyr (*Imja rek*), i o bohol'ubiv'im Episkop'i našem Kyr (*Imja rek*), i ves' svjaščenničeskij, diakonskij i inočeskij čin, blahorodnych i prisnopominajemych ktitorej i blahod'itelej svjataho chrama seho, i vs'ich vas pravoslavnych Christijan, da pomjanet Hospod' Boh vo carstvii Svojem, vsehda, nyňi i prisno, i vo v'iki v'ikov.

Lik:



A - miň.

Ja - ko da car - ja, car - ja vsich pod - i - mem. An - hel - ski - mi
ne - vi - di - mo do - ri - no - si - ma čin - mi. Al - li - lu - ja!
Al - li - lu - ja! Al - li - lu - ja!

Continue on page 22

B

I - že Che - ru - vi - mi taj - no, Che - ru - vi - mi taj - no,
I ži - vo - tvo rja - ščeј Troj - ci Troj - ci tri - sja - tu - ju.
Vsja - ku - ju ny - ňi ži - tej - sku - ju, ny - ňi ži - tej - sku - ju.
Che - ru - vi - mi, Che - ru - vi - mi taj - no,
Troj - ci, Troj - ci Troj - ci tri - sja - tu - ju,
Ny - ňi, ny - ňi,, ny - ňi ži - tej - sku - ju.
Che - ru - vi - mi taj - no, taj - no, o - bra - zu - ju - šče.
Troj - ci, Troj - ci tri - sja - tu - ju, pišň no - sja - šče,
Ny - ňi, ny - ňi ži - tej - sku - ju, ot - ver - žim pe - čal'.

Diakon: Vs'ich vas pravoslavných Christijan, da pomjanet Hospod' Boh vo carstviu Svojem, vsehda, nyňi i prisno, i vo v'iki v'ikov.

Jereј: Svjat'ijšaho vselenskaho Archijerji našem (*Imja rek*) Pap' i Rimst'im, i o preosvjaščeníšem Archiepiskop'i i Mitropolit'i našem Kyr (*Imja rek*), i o bohol'ubiv'im Episkop'i našem Kyr (*Imja rek*), i ves' svjaščenničeskij, diakonskij i inočeskij čin, blahorodnych i prisnopominajemych ktitoreј i blahod'itelej svjataho chrama seho, i vs'ich vas pravoslavných Christijan,

da pomjanet Hospod' Boh vo carstviu Svojem, vsehda, nyñi i prisno, i vo v'iki v'ikov.


Lik: 
A - miñ.



Ja - ko da car-ja vsich pod - i - mem, car - ja vsich pod - i - mem,



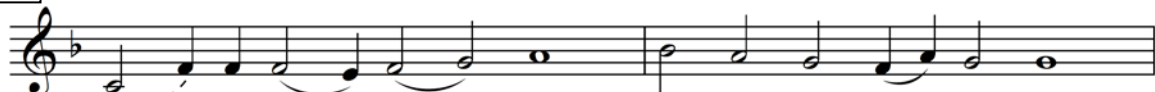
an - hel - ski - mi ne - vi - di - mo do - ri - no - si - ma čiñ - mi.




Al - li - lu - ia! Al - li - lu - ia! Al - li - lu - ia!

Continue on page 22

D



I - že Che - ru - vi - mi, Che - ru - vi - mi taj - no.
I ži - vo - tvo - rja - šcej Troj - ci tri - svja - tu - ju.
Vsja ku - ju ny - ñi ny - ñi ži - tej - sku - ju.



Che - ru - vi - mi, Che - ru - vi - mi taj - no,
Troj - ci, Troj - ci, Troj - ci tri - svja - tu - ju
Ny - ñi, Ny - ñi, ny - ñi ži - tej - sku - ju



o - bra - zu - ju - šče.
pisñ pri - no - sja - šče.
ot - ver žim pe - čal'.

Diakon: Vs'ich vas pravoslavnych Christijan, da pomjanet Hospod' Boh vo carstvii Svojem, vsehda, nyňi i prisno, i vo v'iki v'ikov.

Jerej: Svjat'ijšaho vselenskaho Archijerji našem (*Imja rek*) Pap'i Rimst'im, i o preosvjaščenišem Archiepiskop'i i Mitropolit'i našem Kyr (*Imja rek*), i o bohol'ubiv'im Episkop'i našem Kyr (*Imja rek*), i ves' svjaščenničeskij, diakonskij i inočeskij čin, blahorodnych i prisnopominajemych ktitorej i blahod'itelej svjataho chrama seho, i vs'ich vas pravoslavnych Christijan, da pomjanet Hospod' Boh vo carstvii Svojem, vsehda, nyňi i prisno, i vo v'iki v'ikov.



Continue on page 22

E

I - že Che - ru - vi - mi Che - ru - vi - mi taj - no,
I ži - vo - tvo - rja - ščej Troj - ci tri - svja tu - ju,
Vsja ku - ju ny - ňi, ny - ňi ži - tej - sku - ju,
Che - ru - vi - mi taj - no taj - no o - bra - zu - ju - šče.
Troj - ci, Troj - ci tri - svja - tu - ju pišň pri - no - sja - šče.
ny - ňi, ny - ňi, ži - tej - sku - ju, ot ver - žim pe - čal'.

Diakon: Vs'ich vas pravoslavnych Christijan, da pomjanet Hospod' Boh vo carstvii Svojem, vsehda, nyňi i prisno, i vo v'iki v'ikov.

Jerej: Svjat'ijšaho vselenskaho Archijerji našem (*Imja rek*) Pap'i Rimst'im, i o preosvjaščenišem Archiepiskop'i i Mitropolit'i našem Kyr (*Imja rek*), i o bohol'ubiv'im Episkop'i našem Kyr (*Imja rek*), i ves' svjaščenničeskij, diakonskij i inočeskij čin, blahorodnych i prisnopominajemych ktitorej i blahod'itelej svjataho chrama seho, i vs'ich vas pravoslavnych Christijan, da pomjanet Hospod' Boh vo carstvii Svojem, vsehda, nyňi i prisno, i vo v'iki v'ikov.

Lik: A - miň.

Ja - ko da car - ja vsich, car - ja vsich pod - i - mem,
an - hel - ski - mi ne - vi - di - mo, do - ri - no - si - ma čiň - mi.
Al - li - lu - ia! Al - li - lu - ia! Al - li - lu - ia!

Diakon: Ispolinim molitvu našu Hospodovi.

Lik: 
Ho - spo - di, po - mi - luj.

The celebrant prays, concluding:

Jerej: Ščedrotami jedinorodnaho Syna Tvojeha, so nimže blahosloven jesi so presvjatym i blahim i životvorjaščim Tvojim Duchom, nyňi i prisno, i vo v'iki v'ikov.

Lik: 
A - miň.

*Before the profession of the Symbol of Faith,
The assembly is invited to be reconciled with one another:*

Jerej: Mir vs'im.

Lik: 
I du-cho - vi tvo - je - mu.

Diakon: Vozl'ubim druh druha, da v jedinmyslijem ispov'imy.

Lik: 
Ot-ca, i Sy-na, i Svja-ta - ho Du-cha, Troj - cu je -
di - no-sušč - nu - ju i ne-raz - d'il' - nu - ju.

Diakon: [Dveri! Dveri!] Premudrostiju. Voňmim!

Vi - ru - ju vo je - di - na - ho Bo - ha, Ot - ca vse - der - ži - te - l'a,
Tvor - ca Ne - ba i zem - li vi - di - mych že vsim i ne - vi - di - mym. I vo je - di -
na - ho Ho - spo - da I - su - sa Chri - sta, Sy - na Bo - ži - ja je - di - no - rod - na -
ho, i - že ot Ot - ca rož - den - na - ho pre - žde vs'ich v'ik. Sv'i - ta ot sv'i - ta, Bo -
ha i - stin - na ot Bo - ha i - stin - na, ro - žden - na, ne - so - tvo - ren - na, je - di -
no - sušč - na Ot - cu, im - že vsja by - ša. Nas ra - di če - lo - vik i na - še - ho
ra - di spa - se - ni - ja sšed - ša - ho so ne - bes, i vo - plo - tiv - ša - ho - sja ot
Du - cha svja - ta i Ma - ri - i D'i - vy, i vo - če - lo - vič - ša - sja. Ras - pja - ta - ho
že za ny pri Pon - tij - st'im Pi - la - t'i, stra - dav - ša i po - hre - ben - na, i

vo-skres-ša - ho vtre-tij deň po pi - sa - ni - jem. I voz - šed - ša - ho na ne -

be - sa, i si - d'a - šča - ho o - des - nu - ju Ot - ca: i pa - ki hrja - du - šča -

ho so sla - vo - ju su - di - ti ži - vym i mert - vym, je - ho - že carst - vi - ju ne bu -

det kon - ca. I vDu - cha svja ta ho, Ho - spo - da ži - vo - tvo - rja - šča - ho i -

že ot Ot - ca i Sy - na is - cho - d'a - šča - ho. I - že so Ot - cem i Sy -

nom spo - kla - ňa - je - ma, i so - sla - vi - ma, hla - ho - lav - ša - ho Pro - ro - ki.

Vo je - di - nu, svja - tu - ju, so - bor - nu - ju, i A - po - stol - sku - ju Cerkov. I - spo -

vi - du - ju je - di - no kre - šče - ni - je, vo os - tav - le - ni - je hri - chov. Ča - ju

vo - skre - se - ni - ja mert - vych. I ži - zni bu - du - šča - ho vi - ka a - miñ.

ANAPHORA

Diakon: Staňim dobr'i, staňim so strachrom, voňmim, svjatoje voznošenije vo mir'i prinositi.

Lik: 
Mi - lost' mi - ra, žer - tvu chva - le - ni - ja.


Jerej: Blahodat' Hospoda našeho Isusa Christa, i l'uby Boha i Otca, i pričastije Svjataho Ducha, budi so vs'imi vami.

Lik: 
I so du - chom tvo - jim.

Jerej: Hor'i im'ijim serdca.

Lik: 
I - ma - my ko Ho - spo du.

Jerej: Blahodarim Hospoda.

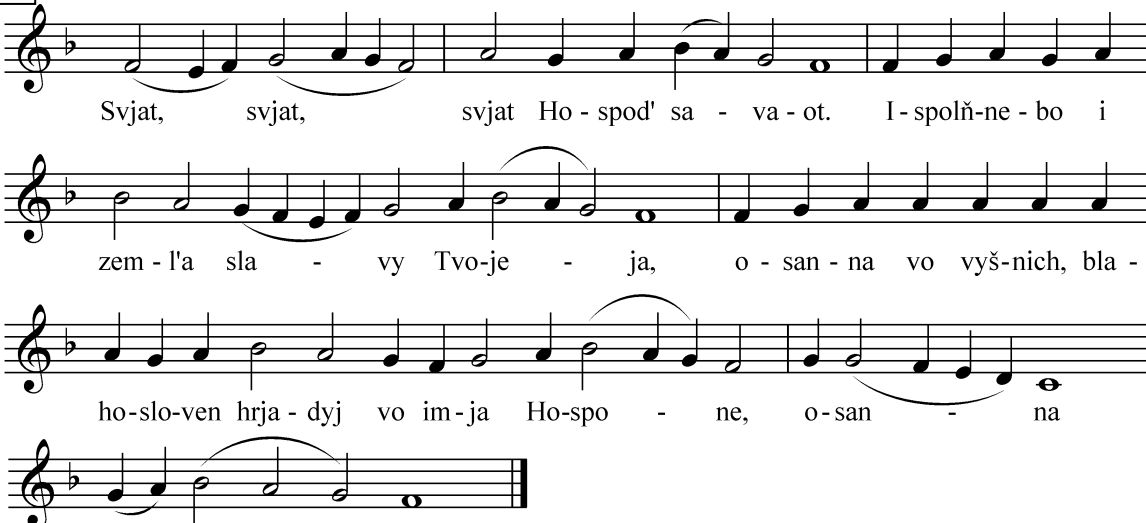
Lik: 
Do stoj - no i pra - ved - no jest', po - kla - ňa - ti - sja
Ot - cu i Sy - nu, i svja - to - mu Du - chu, Troj - ci svja -
tij je - di - no sušč - ňij i ne - raz - d'il' - ňij.

The celebrant prays, concluding:

Jerej: Pob' idnuju p'isň pojušče, vopijušče, vzyvajušče i hlalol'ušče.


The proper liturgical posture is to stand.

A



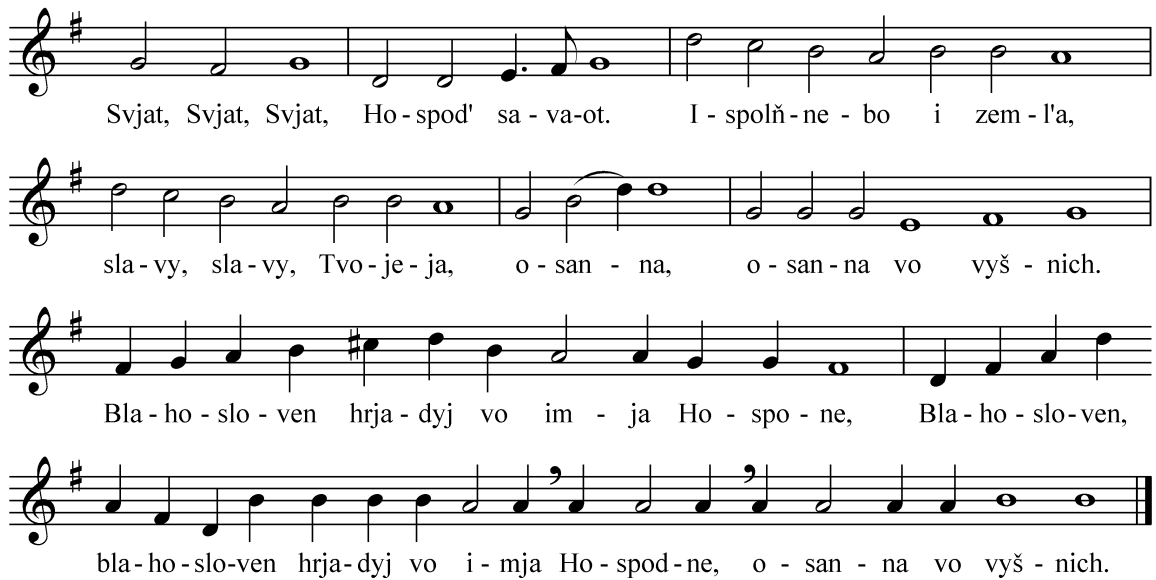
Svjat, svjat, svjat Ho - spod' sa - va - ot. I - spolň-ne - bo i
zem - l'a sla - vy Tvo-je - ja, o - san - na vo vyš-nich, bla -
ho-slo-ven hrja - dyj vo im-ja Ho-spo - ne, o-san - na
vo vyš - nich.

B



Svjat, Svjat, Svjat Ho-spod' sa - va-ot. I-spolň Ne-bo
i zem-l'a sla-vy, sla-vy, Tvo-je - ja, sla - vy Tvo - je - ja.
O - san - na vo vyš - nich. Bla-ho - slo-ven hrja - dyi
vo im - ja Ho-spod - ne, o - san - na vo vyš - nich.

C



Svjat, Svjat, Svjat, Ho - spod' sa - va - ot. I - spolñ - ne - bo i zem - l'a,
sla - vy, sla - vy, Tvo - je - ja, o - san - na, o - san - na vo vyš - nich.
Bla - ho - slo - ven hrja - dyj vo im - ja Ho - spo - ne, Bla - ho - slo - ven,
bla - ho - slo - ven hrja - dyj vo i - mja Ho - spod - ne, o - san - na vo vyš - nich.

The celebrant prays, concluding:

Jerej: Prijmite, jadite, sije jest' t'ilo moje, ježe za vy lomimoje vo ostavljenije hr'ichov.

All make a profound bow.

Lik: 
A - miñ.

The celebrant prays, concluding:

Jerej: Pijte ot neja vsi, sija jest' krov' moja novaho zav'ita, jaže za vy i za mnohi izlivajemaja vo ostavljenije hr'ichov.

All make a profound bow.

Lik: 
A - miň.

The celebrant prays, concluding:

Jerej: Tvoja ot Tvojich Teb'i prinos'im, o vs'ich i za vsja.

All bow reverently and sing:



Te - be po - jem, Te-be bla-ho-slo - vim, Te-be bla-ho-da - rim
Ho - spo - di. I mo-lim-ti - sja Bo - že naš.
Mo - lim - ti - sja, mo - lim - ti - sja, mo - lim - ti - sja, Bo - že naš.

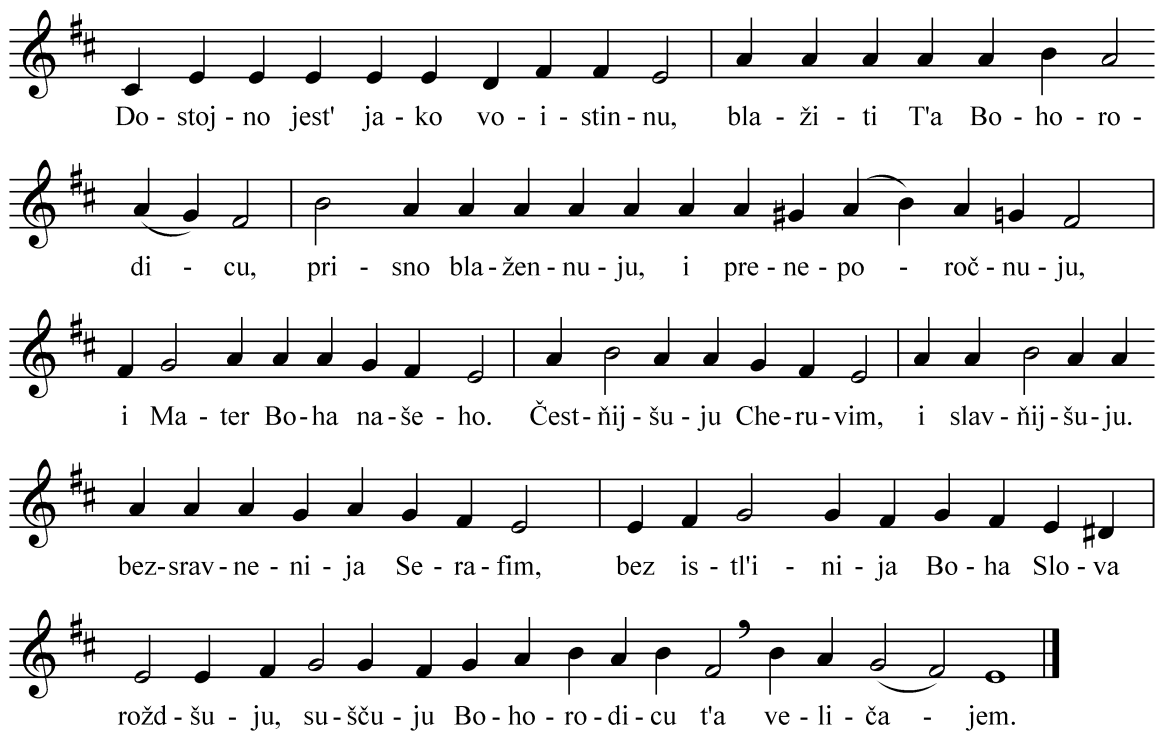
The celebrant prays the Epiklesis, invoking the Holy Spirit upon the gifts and the faithful.

The clergy and faithful make a profound bow.

The celebrant then offers incense on behalf of all the saints and the faithful departed.

Beginning the commemorations, he prays, concluding:

Jerej: Izrjadno o presvjat'ji, prečist'ij, preblahoslovenňij, slavňij Vladyčici našej, Bohorodic'i i prisnod'ivi Mariji.



Do - stoj - no jest' ja - ko vo - i - stin - nu, bla - ži - ti T'a Bo - ho - ro -
di - cu, pri - sno bla - žen - nu - ju, i pre - ne - po - roč - nu - ju,
i Ma - ter Bo - ha na - še - ho. Čest - ňij - šu - ju Che - ru - vim, i slav - ňij - šu - ju.
bez - srav - ne - ni - ja Se - ra - fim, bez is - tl' i - ni - ja Bo - ha Slo - va
rožd - šu - ju, su - šču - ju Bo - ho - ro - di - cu t'a ve - li - ča - jem.

Jerej: Vo prvých pomjani, Hospodi, svjat'ijšaho vselenskaho Archijereja našeho (*Imja rek*), Papu Rimskaho, preosvjaščenn'jšaho Mitropolita našeho Kir (*Imja rek*), Bohol'ubivaho Espiskopa našaho Kir (*Imja rek*), jichže daruj svjatym tvojim Cerkvam, vo mir'i, c'ilych, čestnych, zdravych, dolhodenstvujuščich, pravo pravjaščich slovo Tvojeja istiny.

Lik: 
I vs'ich i vsja.

The celebrant prays, concluding:

Jerej: I dažd' nam jediňimi usty i jediňim serdцем slaviti i vosp'ivati prečestnoje i velikol'ipoje imja Tvoje, Otca i Syna i Svjataho Ducha, nyňi i prisno, i vo v'iki v'ikov.

Lik: Musical notation for the text 'A - miñ.' consisting of a treble clef, a key signature of one flat (B-flat), and a melody of four quarter notes: A3, B-flat3, C4, and D4. A slur is placed under the last three notes. The piece ends with a double bar line.

A - miñ.

PREPERATION FOR COMMUNION

Jerej: I da budut milosti velikaho Boha i Spasa našeho Isusa Christa so vs'imi vami.

Lik: Musical notation for the text 'I so du - chom tvo - jim.' consisting of a treble clef, a key signature of one flat (B-flat), and a melody of seven notes: A3, B-flat3, C4, D4, E4, D4, and C4. A slur is placed over the last four notes. The piece ends with a double bar line.

I so du - chom tvo - jim.

Diakon: Vsja svjatyja pomjanuvše, paki i paki mirom Hospodu pomolimsja.

Lik: Musical notation for the text 'Ho - spo - di, po - mi - luj.' consisting of a treble clef, a key signature of one flat (B-flat), and a melody of seven notes: A3, B-flat3, C4, D4, E4, D4, and C4. The piece ends with a double bar line.

Ho - spo - di, po - mi - luj.

O prinesennyh i osvjaščennyh čestnyh dar'ich, Hospodu pomolimsja.

Lik: Musical notation for the text 'Ho - spo - di, po - mi - luj.' consisting of a treble clef, a key signature of one flat (B-flat), and a melody of seven notes: A3, B-flat3, C4, D4, E4, D4, and C4. The piece ends with a double bar line.

Ho - spo - di, po - mi - luj.

Jako da čelov'ikol'ubec Boh naš, prijem ja vo svjatyj i prenebesnyj i myslennyj svoj žertvennik, vo voňu blahouchanija duhovnaho, voznisposlet nam božestvennuju blahodat', i dar Svjataho Ducha, pomolimsja.

Lik: Musical notation for the text 'Ho - spo - di, po - mi - luj.' consisting of a treble clef, a key signature of one flat (B-flat), and a melody of seven notes: A3, B-flat3, C4, D4, E4, D4, and C4. The piece ends with a double bar line.

Ho - spo - di, po - mi - luj.

The following petitions may be intoned:

O izbavitisja nam ot vsjakija skorbi, hñiva i nuzdy, Hospodu pomolimsja.

Lik: 
Ho - spo - di, po - mi - luj.

Zastupi, spasi, pomiluj i sochrani nas Bože Tvojeju blahodatiju.

Lik: 
Ho - spo - di, po - mi - luj.

Dne vseho soveršenna, svjata, mirna i bezhr'išna, u Hospoda prosim.

Lik: 
Po - daj, Ho - spo - di.

Anhela mirna, v'irna nastavnika, i chranitel'a duš i t'iles našich, u Hospoda prosim.

Lik: 
Po - daj, Ho - spo - di.

Proščenija i ostavlenija hr'ichov i prehr'išenij našim, u Hospoda prosim.

Lik: 
Po - daj, Ho - spo - di.

Dobrych i poleznych dušam našim, i mira mirov'i, u Hospoda prosim.

Lik: 
Po - daj, Ho - spo - di.


Pročeje vremja života našeho vo mir'i i pokajaniji skončati,
u Hospoda prosim.

Lik: 
Po - daj, Ho - spo - di.

Christianskija končiny života našeho bezbol'iznemy, nepostydnyj, mirny i
dobraho otv'ita na strašnim sudišči Christov'i, prosim.

Lik: 
Po - daj, Ho - spo - di.

Sojedenenije v'iry i pričastije Svjataho Ducha isprosviše, sami sebe, i druh
druha, i ves' život naš Christu Bohu predadim.

Lik: 
Te - b'i, Ho - spo - di.

The celebrant prays, concluding with the introduction to the Lord's Prayer:

Jerej: I spodobi nas Vladyko, so derznovenijem, neosuždenno sm'iti prizyvati
Tebe nebesnaha Boha Otca, i hlalolati:

Ot - če naš, i - že je-si na ne-be-s'ich, da svja-tit-sja im-ja Tvo-je. Da prij-det
 carst-vi-je Tvo - je, da bu-det vo-l'a Tvo-ja, ja-ko na ne-be-si, i na zem-li.
 Chljib-naš na-su-ščnýj dažd nam dnes'. I os-tav-vi nam dol-hi na-ša, ja-ko-že i
 my os-tav-l'a-jem dol žni-kom na-šim I ne v ve-di nas vo is-ku-še - ni - je,
 no iz - ba - vi nas ot lu - ka - va - - ho.


Jerej: Jako Tvoje jest' carstvo i sila i slava, Otca, i Syna, i Svjataho Ducha, nyňi i prisno, i vo v'iki v'ikov.

Lik: 
 A - miň.

Jerej: Mir vs'im!

Lik: 
 I du-cho - vi tvo - je - mu.

Diakon: Hlavy vaša Hospodevi priklonite.

Lik: 
Te - b'i, Ho - spo - di.

The celebrant prays, concluding:

Jerej: Blahodatiju, i ščedrotami i čelov'ikol'ubijem jedinorodnaho Syna Tvojeho, s nimže blahosloven jesi, so presvjatym, i blahim, i životvorjaščim Tvojim Duchom, nyňi i prisno, i vo v'iki v'ikov.

Lik: 
A - - - - miň.

Diakon: Voňmin!

Jerej: Svjataj svjatym.

Lik: 
Je - din svjat, je - din Ho-spod', I - sus Chri-stos,
vo sla - vu Bo - ha Ot - ca A - - - miň.

*The proper liturgical posture is to stand.
The celebrant breaks the holy lamb into four parts in the form of a cross,
uniting one portion with the precious blood.*

O Lord, I believe and profess that you are truly Christ, the Son of the living God, who came into the world to save sinners of whom I am the first.

Also:

Accept me today as a partaker of your mystical supper, O Son of God, for I will not reveal your mystery to your enemies, nor will I give you a kiss as did Judas, but like the thief I profess you:

Remember me, O Lord, when you come in your kingdom.

Remember me, O Master, when you come in your kingdom.

Remember me, O Holy One, when you come in your kingdom.

May the partaking of your holy mysteries, O Lord, be not for my judgment or condemnation but for the healing of soul and body.

Also:

O Lord, I also believe and profess that this, which I am about to receive, is truly your most precious body and your life-giving blood, which, I pray, make me worthy to receive for the remission of all my sins and for life everlasting. Amen.

O God, be merciful to me, a sinner.

O God, cleanse me of my sins and have mercy on me.

O Lord, forgive me for I have sinned without number.

Viruju Hospodi i spov'íduju, jako Ty jesi voistinnu Christos, Syn Boha živaho, pričedyj vo mir hr'išnyja spasti, ot nichže pervyj jesm'az.

Also:

Večeri Tvojeja tajnyja dnes', Syne Božij, pričastnika mja prijmi; ne bo vrahom Tvojim tajnu pov'im, ni lobzanija Ti dam jako Juda, no jako razbojnik ispov'idajusja Teb'i:

Pomjani mja, Hospodi, jehda prijdeši vo carstviji Tvojem.

Pomjani mja, Vladyko, jehda prijdeši vo carstviji Tvojem.

Pomjani mja, Svjatyj, jehda prijdeši vo carstviji Tvojem.

Da ne vo sud, ili vo osuždenije budet mñi pričastije svjatyech Tvojich Tajn, Hospodi; no vo isc'ilenije duši i t'ila.

Also:

V'iruju Hospodi i ispov'íduju, jako sije, ježe prijeml'u, voistinnu jest' istinnoje, samoje, prečistoje T'ilo Tvoje, i istinnaja, samaja, i životvorjaščaja Krov' Tvoja; jaže mol'usja, spodobi mja dostojno prijati vo ostavlenije vs'ich hr'ichov mojich, i vo žizň vičnuju. Amič.

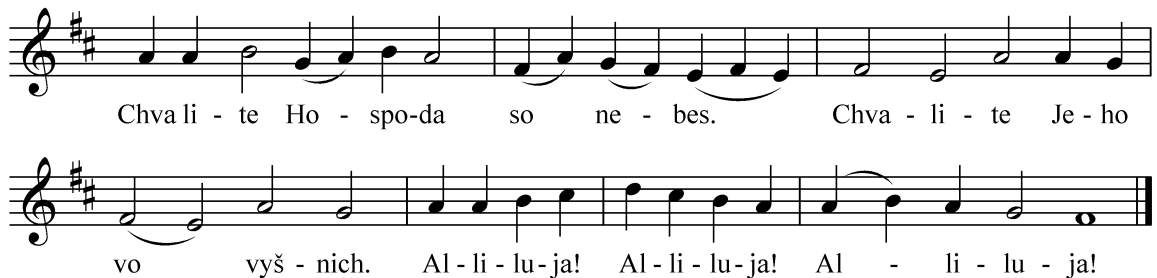
Bože, milostiv budi mñi hrišnomu.

Bože, očisti hr'ichi moja i pomiluj mja

Bez čisla sohr'išich, Hospodi, prosti mja.

*With fear and reverence the clergy partake of the holy gifts
while the faithful sing the **COMMUNION HYMN(S)** proper to the day.*

For Sunday, the usual Communion Hymn is (Psalm 148:1)



Chva li - te Ho - spo-da so ne - bes. Chva - li - te Je - ho
vo vyš - nich. Al - li - lu - ja! Al - li - lu - ja! Al - li - lu - ja!

Diakon: So strachom Božim i so v'iroju pristupite

Lik:



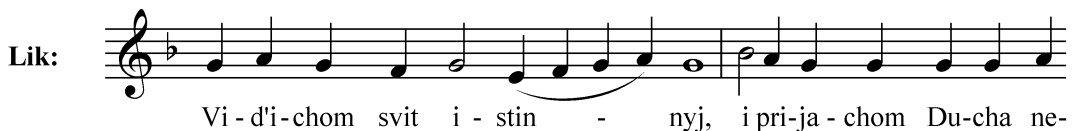
Bla - ho - slo - ven hra - dyj vo i - mja Ho - spo - dne,
Boh Ho - spod - d'i ja - vi - sja nam.

*All Catholics who are properly disposed are welcome to receive the Divine Eucharist.
Because Catholics believe that the celebration of the Eucharist is a sign of the reality
of the oneness of faith, life, and worship, members of those churches with whom
we are not yet fully united are ordinarily not permitted to receive the Divine Eucharist.*

*When Holy Communion has been distributed,
the celebrant blesses with the chalice:*

Jerej: Spasi Bože l'udi Tvoja i blahoslovi dostojanije Tvoje.

Lik:



Vi - d'i - chom svit i - stin - nyj, i pri - ja - chom Du - cha ne -

be - sna - ho, o - bri - to - chom vi - ru i - stin - nu - ju, ne - raz -
d'il - ňij svja - t'ij Troj - ci po - kla - ňa - jem - sja, ta bo
nas spa - sla jest'.

The celebrant incenses the holy gifts.

Jerej: Blahosloven Boh naš, vsehda, nyňi i prisno, i vo v'iki v'ikov.

Lik: A - miñ.

*The holy gifts are brought to the table of preparation.
The faithful sing:*

A

Da i - spol - ňat - sja u - sta na - ňa, Chva - le - ni - ja Tvo - je - ho,
Tvo - je - ho Ho - spo - di. Ja - ko da vo - spo - jem sla - vu tvo - ju,
ja - ko spo - do - bil je - si, spo - do - bil je - si nas Pri - čas - ti - ti - sja

svja - tym Tvo - jim bo - žest - ven - nym, bez - smert - nym i ži - vo - tvo -
 rja - ščim Taj - nam. U - tver - di nas Bo - že vo Tvo - jej svja - ty - ňi,
 vsja dni po - u - ča - ti - sja. Al - li - lu - ja! Al - li - lu - ja!
 prav - d'i Tvo - jej. Al - li - lu - ja!

B

Da i - spol - ňat - sja u - sta na - ša, Chva - le - ni - ja Tvo - je - ho,
 Tvo - je - ho Ho - spo - di. Ja - ko da vo - spo - jem sla - vu tvo - ju,
 ja - ko spo - do - bil je - si, spo - do - bil je - si nas.
 Pri - čas - ti - ti - sja svja - tym Tvo - jim bo - žest - ven - nym, bez - smert - nym
 i ži - vo - tvo - rja - ščim
 Taj - - - nam. U - tver - di nas Bo - že vo Tvo - jej svja - ty - ňi,
 vsja dni po - u - ča - ti - sja. Al - li - lu - ja! Al - li - lu - ja!
 prav - d'i Tvo - jej. Al - li - lu - ja!

Diakon: Prosti prijimše Božestvennych, svjatych, prečistych, bezmertnych, nebesnych i životvorjaščich, strašnych Christovych Tajn, dostojno blahodarim Hospoda.



The celebrant prays, concluding:

Jerej: Jako ty jesi osvjaščeniye naše, i Teb'i slavu vozsyłajem, Otcu i Synu i Svjatomu Duchu, nyňi i prisno, i vo v'iki v'ikov.



Jerej: So mirom izyden!



Diakon: Hospodu pomolimsja!



The celebrant, going before the ambon and facing East, intones the Ambon Prayer.

Jerej: Blahosovl'ajaj blahoslov'aščyja T'a Hospodi, i osvjaščajaj na T'a upovajuščija, spasi l'udi Tvoja, i blahoslovi dostojanije Tvoje, ispolnenije cerkve tvojeja sochrani, osvjati l'ubjasščija blahol'ipije domu Tvojeho: Ty

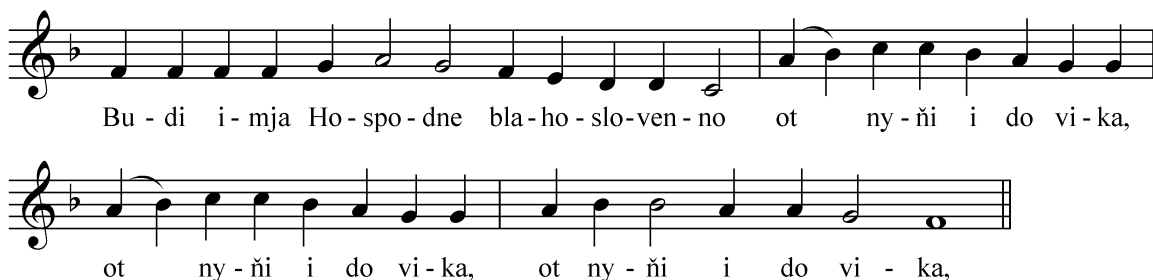
tych vozproslavi božestvennoju tvojeju siloju, i ne ostavi nas upovajuščich na T'a. Mir mirovi Tvojemu daruj, cerkvam tvojim, i Jerejem, prederžaščym vlastem našym, i vsim l'udem tvojim; jako vsjako dajanje blaho, i vsjak dar soveršen svyše jest', schod'aj ot Tebe Otca sv'itov, i Teb'i slavu i blahodarenije, i poklonenije vozsyldajem: Otcu, i Synu, i Svjatomu Duchu, nyňi i prisno, i vo v'iki v'ikov.



Blessings and rituals for solemn occasions may take place here.

Then the faithful sing:

A



B



Mnohaja l'ita

A

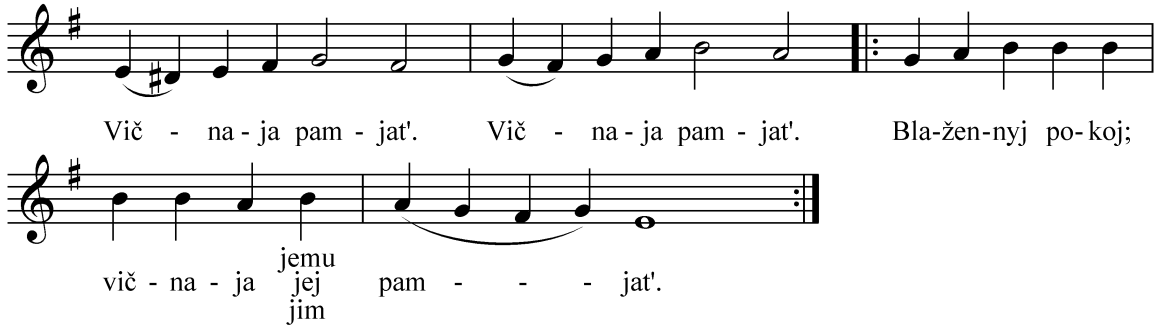
Mno - ha - ja l'i - ta, bla - ha - ja l'i - ta,
mno - ha - ja, bla - ha - ja l'i - ta.
Vo zdra - vi - je vo spas - se - ni - je
mno - ha - ja, bla - ha - ja l'i - ta.

B

Mno - ha - ja l'it, bla - ha - ja l'it,
mno - ha - ja l'it, bla - ha - ja l'it.
Vo zda - vi - je, spa - se - ni - je,
mno - ha - ja l'it, bla - ha - ja l'it.

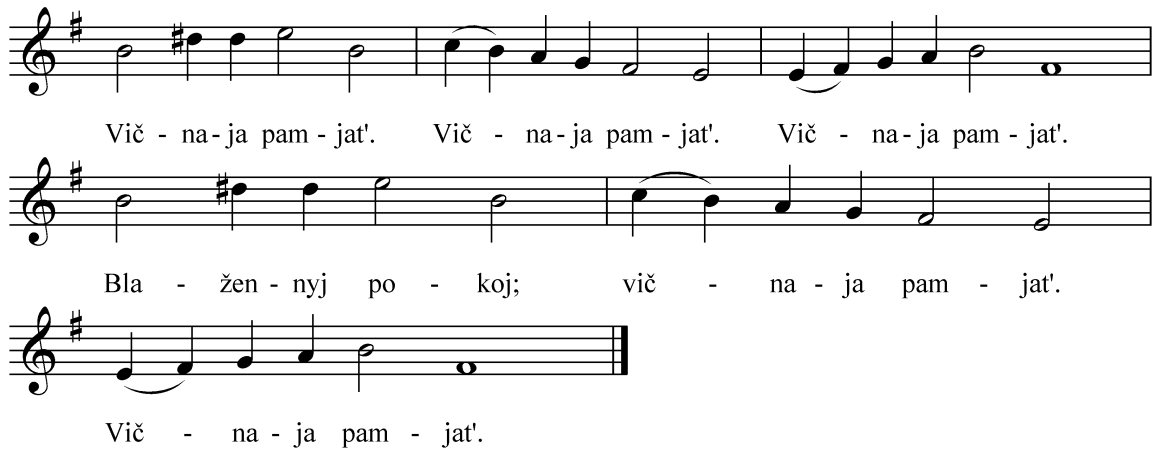
Vičnaja pamjat'

A



Vič - na - ja pam - jat'. Vič - na - ja pam - jat'. Bla-žen-nyj po-koj;
vič - na - ja jemu pam - - - jat'.
jej
jim

B



Vič - na - ja pam - jat'. Vič - na - ja pam - jat'. Vič - na - ja pam - jat'.
Bla - žen - nyj po - koj; vič - na - ja pam - jat'.
Vič - na - ja pam - jat'.

Pod tvoju milost'
Beneath your compassion

A

Pod tvo - ju mi - lost', mi - lost' pri - bi ha - jem, Bo - ho - ro -
di - ce D'i - vo. Mo - litv na - šich ne prez - ri, ne prez - ri vo skor - bich,
no ot bid iz - ba - vi nas. Je - di - na čis - ta - ja, je - di -
na - čis - ta - ja, i bla - ho - slo - ven - na - ja.

B

Pod tvo - ju mi - lost', pri - bi ha - jem, Bo - ho - ro - di - ce D'i - vo.
Mo - litv na - šich ne prez - ri vo skor - bich, no ot bid iz - ba - vi nas.
Je - di - na čis - ta - ja i bla - ho - slo - ven - na - ja.

Jelicy vo Christa krestistesja

3 times

Je - li - cy vo Chris-ta kre-sti - ste sja; vo Chris-ta o - ble-ko - ste - sja.

Al - li - lu - - - ia! *fine* *recitando* Sla - va Ot-cu, i Sy-nu, i Svja-to-mu

Du - chu, i ny - ňi i pri-sno i vo vi - ki vi-kov. A - miň. *de capo al fine*

vo Chris-ta o - ble-ko-ste-sja. Al - li - lu - - - - ia!

The musical score is written on four staves in G major (one sharp). The first staff begins with a repeat sign and a double bar line. The second staff features a long melisma on 'Al-li-lu-ia!' with a 'fine' marking and a 'recitando' section. The third staff contains the text 'Du-chu, i ny-ňi i pri-sno i vo vi-ki vi-kov. A-miň.' with a 'de capo al fine' marking. The fourth staff concludes with 'vo Chris-ta o-ble-ko-ste-sja. Al-li-lu-ia!' and ends with a double bar line.

Krestu tvojemu

3 times

Kre - stu Tvo - je - mu po - kla - ňa - jem - sja Vla - dy - ko,

i svja-to - je vos kre-se - ni - je Tvo - je sla - vim. *fine* *recitando* Sla - va Ot cu, i Sy nu,

i Svja-to - mu Du - chu, i ny - ňi i pri-sno i vo vi - ki vi-kov. *de capo al fine*

A - miň. vos - kre - se - ni - je Tvo - je sla - vim.

The musical score is written on four staves in G major (one sharp). The first staff begins with a repeat sign and a double bar line. The second staff features a long melisma on 'Al-li-lu-ia!' with a 'fine' marking and a 'recitando' section. The third staff contains the text 'Du-chu, i ny-ňi i pri-sno i vo vi-ki vi-kov.' with a 'de capo al fine' marking. The fourth staff concludes with 'vo Chris-ta o-ble-ko-ste-sja. Al-li-lu-ia!' and ends with a double bar line.



Patronage of the Mother of God

✠ CATHOLIC CHURCH ✠

Byzantine Ruthenian Rite

Eparchy of Passaic

Most Rev. Kurt Burnette, **Bishop**

Fr. Serhii Deiak, **Administrator**

Fr. Deacon Anthony Kotlar, **Deacon**

1260 Stevens Avenue

Arbutus (Baltimore), Maryland 21227-2644

Phone: 410-247-4936

www.patronagechurch.com

facebook.com/patronagechurch

2020